



༄༅། །འཕགས་པ་འདའ་ཀ་ཡི་ཤེས་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ་བཞུགས་སོ། །

## Шляхетна сутра Мудрості у час вмирання

ཐུགས་སྐད་དུ། ལྷན་ལྷ་ཏ་རྣམ་མ་སྐྱེ་ན་སྤྱོད་ལྷ་ཏ།

**г'ягар ке ду ар'я ат'я г'яна нама магаяна сутра**

Мовою Індії: Ар'я т'я-я-г'яна-нама-магаяна-сутра

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་འདའ་ཀ་ཡི་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

**бёке ду пхагпа дака еше жечява тхегпа ченпой до**

Мовою Тибету: пхагпа дака еше жечява тхегпа ченпой до

*Українською мовою: шляхетна сутра Магаяни “Мудрість у час вмирання”*

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་བྱུག་འཚལ་སོ། །

**санг'е данг джянгчуб семпа тхамче ла чагцал ло**

Уклін всім буддам й бодгісаттвам!



འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཙམ་ལྡན་འདས་འོག་མིན་སྟེ་རྒྱལ་པོའི་ཁང་བཟངས་ན་བཞུགས་ཏེ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ལ་ཚོས་སྟོན་པ་དང་།  
བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་ནམ་མཁའ་སྟེང་པོས་བཙམ་ལྡན་འདས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་དྲོ། ། བཙམ་ལྡན་འདས་བྱང་  
རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཚིལ་མའི་སེམས་ཇི་ལྟར་བརྟ་བར་བཀྲི།

**ді ке даг'гі тхōпа дүчиг' на чомденде огмін лхаї г'ялпой кханг' занг' на жүгте  
кхор тхамче ла чō тōнна данг'**

**джянг'чуб семпа семпа чєнпо намкхей ньінг'пō чомденде ла чаг'цал не ді ке чєсōл то  
чомденде джянг'чуб семпа намчі кхамей сем джітар тавар г'ї**

Так я чув одного разу, коли Бга'аван перебував у палаці царя богів у Аканішті й навчав Дгармі усю громаду. Бодгісаттва-магасаттва Акаша'арбга вклонився Бга'авану і спитав: “О Бга'аване, яким чином слід бодгісаттві сприймати ум у час смерті?”

བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རམ་མཁའ་སྟེང་པོ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཚིལ་མའི་དུས་ཀྱི་ཚེ་འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་བསྟོན་པར་བྱའོ། ། དེ་ལ་འདའ་ཀ་  
ཡེ་ཤེས་ནི་ཚོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་རྣམ་པར་དག་པས་ན་དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྟོན་པར་བྱའོ། ། ཚོས་ཐམས་ཅད་བྱང་རྒྱལ་གྱི་སེམས་  
སུ་འདུས་པས་ན་སྟེང་རྗེ་ཚེན་པོའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྟོན་པར་བྱའོ། ། ཚོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་འོད་གསལ་བས་ན་མི་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་  
བསྟོན་པར་བྱའོ། ། དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་མི་རྟག་པས་ན་ཅེ་ལ་ཡང་མི་ཚགས་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྟོན་པར་བྱའོ། ། སེམས་རྟོགས་ན་ཡེ་ཤེས་ཡིན་པས་ན་  
སངས་རྒྱས་གཞན་དུ་མི་བཙལ་བའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྟོན་པར་བྱའོ། ། བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚོགས་སུ་བཅད་དེ་བཀའ་སྩལ་པ། །



---

**чомденде к’ї кацал па намкхей н’їнгпо джянгчуб семпа намчівей д’юк’ї це дака еше гомпар джяо  
де ла дака еше ні ч’о тхамче рангжін г’ї нампар дагпе на нг’опо мепей д’ю ше рабту гомпар джяо  
ч’о тхамче джянгчуб к’ї семсу д’юпе на н’їнгдже ченпой д’ю ше рабту гомпар джяо  
ч’о тхамче рангжін г’ї өсалве на мі мігпей д’ю ше рабту гомпар джяо  
нг’опо тхамче мітагпе на чі ла янг’ мічагпей д’ю ше рабту гомпар джяо  
сем тог’ на еше їнпе на санг’е женду міцалвей д’ю ше рабту гомпар джяо  
чомденде к’ї цігсу ч’е де кацал па**

Бгагаван мовив: “Акашагарбго, коли настане час смерті, бодгісаттві слід плекати мудрість у час вмирання. Ця Мудрість у час вмирання полягає у наступному: слід призвичаїтися до сприйняття несубстанційності всіх явищ, адже вони природним чином є цілковито чистими. Слід плекати ставлення величного милосердя, адже бодгічїтта – пробуджене єство – охоплює всі явища. Слід призвичаїтися до сприйняття, що вільне від концепцій, адже природа усіх явищ є ясною. Слід плекати ставлення неприв’язаності ані до чого, адже всі речі непостійні. Осягнути серце-ум – це і є Мудрість, тож слід плекати розуміння того, що не треба шукати будду деінде”. Відтак Бгагаван промовив такі строфи:



ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་རྣམ་དག་བསམ། །  
 དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱོམ། །  
 བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་རབ་ལྗན་བསམ། །  
 ལྷིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱོམ། །  
 ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་འོད་གསལ་བསམ། །  
 དམིགས་པ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱོམ། །  
 དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་མི་རྟག་བསམ། །  
 ཚགས་པ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱོམ། །  
 སེམས་ནི་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་བའི་རྒྱ། །  
 སངས་རྒྱས་གཞན་དུ་མ་ཚོས་ཅིག །

**чö нам ранг’жін намдаг пе**  
**нгöпо мепей дю ше гом**  
**джянг’чуб сем данг рабден пе**  
**нынг’дже ченпой дю ше гом**  
**чö нам ранг’жін öсал ве**  
**мигпа мепей дю ше гом**  
**нгöпо тхамче митаг пе**  
**чагпа мепей дю ше гом**  
**семни еше джюнг’вей г’ю**  
**санг’е женду ма цол чиг**

Природа явищ всіх є чистою,  
 тож сприйняття несубстанційності плекай.  
 Пробуджене єство всі явища охоплює,  
 тому плекай величне милосердя.  
 Ясною є природа усіх явищ,  
 тому плекай неконцепційне сприйняття.  
 Всі речі непостійні,  
 тож неприв’язаність плекай.  
 Це серце-ум – основа для появи Мудрості,  
 тому деінде будду не шукай!

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་རྒྱལ་པ་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམ་མཁའི་སྤྱིང་པོ་ལ་སོགས་པའི་འཕྲོ་འདུས་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་དགའ་  
 མཁུ་ཡི་རངས་ནས། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ། །

**чомденде к’ї де ке че кацал па данг джянг’чуб семпа намкхей нын’гпо ла сог пей кхор дюпа тхамче**  
**рабту гагу їранг не чомденде к’ї сунгпа ла нгönпар тө до**

Коли Бгагаван мовив це, бодгісаттва Акашагарбга і вся громада із радістю і втіхою уславили його слова.



---

འཕགས་པ་འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྗོགས་སོ། །།

**пхагпа дака еше жечява тхегпа ченпой до дзог со**

*На цьому завершується шляхетна сутра Магаяни “Мудрість у час вмирання”.*

*Переклала з тибетської мови © Ната Сонам Вангмо, 2021.*



LHASEY LOTSAWA  
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS